

**Mercredi 29 septembre  
à Ospitalea**

**> 19h : prélude - Preludioa**

Visite guidée de l'exposition "L'Argentine des Basques" et buffet argentin. "Euskaldunen Argentina" erakusketaren bisita gidatua eta argentinar otordua.

**> 20h30 : soirée dédiée à l'art de l'improvisation, animée par un bertsulari et un payador argentin - Inprobisazio-gaualdia**

■ Projection de "Kulturarteko bertsu bira" : documentaire réalisé par l'association Lanku et l'Institut culturel basque (2009, 24 min). En 2008, les bertsularis Maialen Lujanbio, Xabi et Fredi Paia partent en Amérique du sud à la rencontre d'improvisateurs du Brésil, d'Argentine et d'Uruguay. "Kulturarteko bertsu bira" filmaren emanaldia : Lanku elkarteak burutu dokumentala (2009, 24 min).

■ Dialogue improvisé et chanté entre "deux artistes du mot", Fredi Paia, brillant bertsulari d'Algorta, et Wislon Saliwonczyk, payador argentin qui parcourt le monde en égrenant son art poétique. Fredi Paia eta Wislon Saliwonczyk argentinar payadora, "hitzaren bi artisten" arteko solasaldi inprobisatua eta kantatua.

**Samedi 2 octobre  
au café culturel "La Mer", à Hélette**

**> 18h : conférence - Mintzaldia**

"Hier, aujourd'hui, demain, des langues en Argentine" par Olivier Giry. En partenariat avec la Compagnie Traboules. "Atzo, egun, bihar, hizkuntzak Argentinan" Olivier Giryk eskainirik. Traboules Konpainiarekin partaidetzan.

**Jeu 7 octobre  
à Hasparren**

**> 21h : projection de film & débat  
Filma emanaldia & eztabaida**

"Parole de Basque. Histoires d'immigrations", suivi d'une rencontre avec Rubi Scrive-Loyer et Beñat Çuburu. Sur les traces de basques qui ont émigré en Amérique Latine aux 19<sup>ème</sup> et début du 20<sup>ème</sup> siècles, le film reconstitue des parcours atypiques et des destins étonnants.

"Hitza hitz. Inmigrazioaren historia", ondotik, Rubi Scrive-Loyer eta Beñat Çubururen ezağutza eginen duğu.

**RENSEIGNEMENTS PRATIQUES  
XEHETASUN PRAKTIKOAK**

**Visite de l'exposition et animations : entrée libre et gratuite.**

**Pour toutes les animations, places limitées. Inscrivez-vous au 05 59 37 97 20.**

**Centre d'Education au Patrimoine Ospitalea :**

Bourg, 64780 Irissarry  
Ouverture du lundi au samedi :  
10h-12h30 / 13h30-17h30  
Tél. 05 59 37 97 20  
www.ospitalea.cg64.fr

**Errobiko Festibala à Ixassou, du 22 au 25 juillet**

Tél. 06 33 72 55 53  
www.errobikofestibala.fr

**Centre culturel Eihartzea**

54, rue Francis Jammes - 64240 Hasparren  
Tél. 05 59 29 43 36  
eihartzea@gmail.com

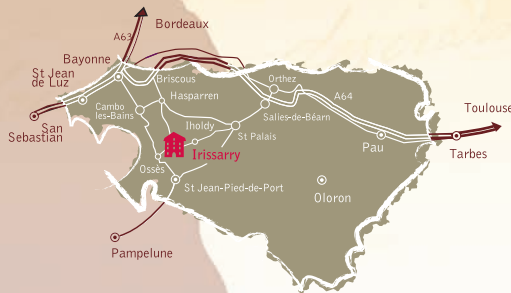
Autour de "L'Argentine des Basques", découvrez une seconde exposition :

**Exposition "L'Héritage des Américanoak"**

réalisée par le photographe Kepa Etchandy

**Du 1<sup>er</sup> au 31 juillet,  
à la médiathèque de Biarritz**

**Du 2 août au 30 novembre,  
au CEP Ospitalea**



Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques  
et l'Institut culturel basque présentent :

**“ L'Argentine des Basques  
Euskaldunen Argentina ”**

**Exposition Erakusketa**

**OSPITALEA Irissarry Irisarri**

28 mai au 30 novembre 2010

2010eko maiatzaren 28tik azaroaren 30a arte

Entrée libre - Sartzea urrik



Soutenue par : AQUITAINE



En collaboration avec :



## L'exposition Erakusketa

L'exposition vous invite à traverser l'Atlantique pour découvrir les basques d'Argentine. Telle une chronique de voyage, elle raconte l'histoire de cette migration aux 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles, des voiliers en partance pour Buenos-Aires jusqu'à l'avion du retour au pays. Vous ferez connaissance avec les témoins, hommes et femmes, de cette formidable aventure humaine. Vous suivrez les pérégrinations d'un photographe qui parcourt l'Argentine d'aujourd'hui à la rencontre de ses cousins basques d'Amérique.

*Fruit d'une collaboration entre le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, l'Institut culturel basque, l'association Euskal Argentina et les Amis du Musée de Basse-Navarre, L'Argentine des Basques éclaire les contours d'une histoire universelle, celle de la migration, du départ, de la quête de mémoire et du désir de (re)découvrir sa terre d'origine. L'exposition marque aussi le bicentenaire de la révolution de 1810 annonçant la naissance de la future nation Argentine.*

Erakusketak Atlantikoa zeharkatzera gomitatzen zaituzte Argentinako euskaldunen ezagutzeko. Bidaiako kronika baten gisara, 19. eta 20. mendeetako migrazio hori kontatzen du, Buenos-Airesera zihoazen bela ontzietatik, herrira itzultzeko hegazkinetara. Aparteko giza abentura horren lekukoak, gizon eta emazteak, ezagutzeko parada izanen duzue. Gaurko Argentinara haren Amerikako euskal kusien ikustera joan den argazkilaria baten joan-jinak segituko dituzue.

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu orokorra, Euskal kultur erakundea, Euskal Argentina elkarte eta Baxe Nafarroako Museoaren Lagunak egituren arteko elkarlan baten ondorioa da Euskaldunen Argentina, eta honek historia unibertsal baten inguruak argitzen ditu. Migrazioarena, joatearena, memoria bilaketa eta jatorrizko lurraren (ber)ezagutzeko gogoarena. Erakusketak, Argentinako nazioaren sorrera iragarri zuen 1810eko iraultzaren urtemuga markatzen du ere.

## Les animations Animazioak

### RENDEZ-VOUS AU CINEMA ! A SAINT-PALAIS, CINEMA SAINT-LOUIS DENAK ZINERA ! DONA-PALEUN, SAINT-LOUIS ZINEAN

#### Vendredi 18 juin

> 21h : ciné rencontre - **Zine Topaketa**  
"Lo que me contó abuelito - Histoires argentines de Béarnais émigrés" (2010, 61 min), en présence d'Agnès Lanusse et Dominique Gautier. Soirée organisée par l'association Argitze, en partenariat avec Euskal Argentina. Topaketa gaualdia "Lo que me contó abuelito" filmaren inguruan Agnès Lanusse eta D Gautier-ekin.

### EN ECHO AU FESTIVAL ERROBIKO FESTIBALA ... RENDEZ-VOUS A OSPITALEA ERROBIKO FESTIBALAREN ILDOTIK... OSPITALEAN HITZ-ORDUA

#### Vendredi 9 juillet

> 21h : concert en solo - **Kontzertua bakarlarri gisa**  
Beñat Achiary chante l'exil, au son de tambours et de percussions de bambous.  
Beñat Achiaryk erbestea kantatzen du atabal, eta banbu perkusioen soinuek lagundurik.

#### Samedi 7 août

> 21h : récital en duo  
**Bikoteko errezitaldia bikotean**  
"Les chants d'Atahualpa Yupanqui", interprétés par Beñat Achiary (chant) et Jesus Aured (accordéon). D'ascendance indienne quechua par son père et basque par sa mère, l'œuvre musicale du chanteur et guitariste argentin Atahualpa Yupanqui célèbre l'amour qu'il porte à son pays. A la fin de sa vie, il renoue avec ses origines basques à travers un poème poignant dédié à sa mère "Madre vasca"...  
"Atahualpa Yupanquiren kantuak", Beñat Achiaryk (kantua) eta Jesus Auredek (eskusoinua) eskainirik.



J. Aured



B. Achiary



M. Etchecopar @ X. Piron



C. Tison et J.C. Irigoien

### LES JOURNEES EUROPEENNES DU PATRIMOINE A OSPITALEA ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIK OSPITALEAN

#### Samedi 18 septembre

##### > De 14h à 16h30 : rencontre en images **Topaketa iruditan**

Visite commentée de l'exposition "L'héritage des Américanoak" avec le photographe Kepa Etchandy. "Amerikanoen Jaraunspena" erakusketaren bisita komentatua Kepa Etchandy argazkilariarekin.

##### > 16h30 : projection de film & débat **Filma emanaldia & eztabaida**

"Le Pays basque d'ici à là-bas" : documentaire réalisé par Antton Lannes, Fabien Mogabure, Haitz Adana et Marina Tellechea (version française, 112 min). En 2008, trois jeunes labourdins partent à la rencontre de la diaspora basque, en parcourant le continent américain pendant quatre mois.  
"Euskal Herria hemendik haraino" : Antton Lannes, Fabien Mogabure, Haitz Adana eta Marina Tellechea zuzendurik (frantses bertsoia, 112 min).

#### Dimanche 19 septembre

##### > De 14h à 16h : performance artistique **Balentria artistikoa**

"Marchands de rêves" : deux agents d'émigration parcourent l'exposition en vantant le nouvel Eldorado... Proposée par l'association art and project, avec Marko Arnsbach, Elke Roloff et Sustrai Colina.  
"Uso martxantak" : emigrazioko bi agente erakusketan gaindi ibiltzen dira Eldorado berria laudatuz... art and project elkarteak proposaturik, Marko Arnsbach, Elke Roloff eta Sustrai Colinarekin.

##### > 16h : voyage poétique et musical **Bidai poetikoa eta musika**

"Mes chers père et mère..." : rencontre artistique autour de belles lettres d'émigrants basques. Avec Jean-Christian Irigoien, Michel Etchecopar et Cécile Tison.  
"Nire aita eta ama maiteak..." : topaketa artistikoa euskal emigratzaileen gutun ederren inguruan. Jean-Christian Irigoien, Michel Etchecopar eta Cécile Tisonekin.

#### Durant le week-end...

##### > Samedi à 15h & Dimanche à 15h et 17h : visites guidées - **Bisita gidatuak**

"La commanderie Ospitalea au fil du temps", par Emmanuel Iñarra.  
"Ospitalea enkomienda, denboraren zehar", Emmanuel Iñarrarekin.

> Samedi de 14h à 16h30 : atelier - **Ateliera**  
"Comment retrouver ses cousins d'Amérique ?" : aide à la recherche généalogique, avec les associations "Euskal Argentina" et "Généalogie Histoire des Familles Pays basque - Adour Maritime".  
"Nola berriz aurkitu Amerikako lehengusuak ?" : bilaketa genealogikoari laguntza, "Euskal Argentina" eta "Euskal Herri - Itsas Aturri Familien Genealogia Historia" elkarteekin.

### AUTOUR DE LA SEMAINE CULTURELLE D'HASPARREN... HAZPARNEKO KULTUR ASTEAREN INGURUAN...

Organisée par le centre culturel Eihartzea, du 2 au 9 octobre, cette semaine se propose d'interroger les cultures d'ici et d'ailleurs en gardant le territoire de la communauté d'Hasparren comme point d'ancrage.

**Eihartzea kultur zentroak antolatuturik, urriaren 2tik 9ra, aste honen helburua hemengo eta kanpoko kulturak galdetuz da Hazparneko elkargoa oinarri gisa hartuz.**



W. Saliwacznyk - Lanku



F. Paia - Lanku